

Pablo González Casanova

Cuentos indígenas

Miguel León-Portilla (prólogo)

Cuarta edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

2001

120 p.

(Serie Cultura Náhuatl - Monografías, 7)

ISBN 968-36-8964-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 17 de agosto de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cuentos_indigenas/iee.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

TLATZICAPILTONTLI HUAN TOTOCHTLI EL MUCHACHO PEREZOSO Y EL CONEJITO

Ipan ce altepetl ochantía nin tlacapa, te cihuan huan cente teconen. Inin tlacapa momoztla ohuila on tlachialoya mila, ocucaya tlazolli, icuitlatl cahauyo huan cuacue. In icuac otlamolonia inon xihuitl ye cualli otocani: huan inon cahua-yocuitlatl, tlazolli huan cuacuecuitlatl oquitotoniliani huan omochihuani. Icon oquichique. Oac in metztli otocaque huan ipan caxtolli tonalli oixhuac tlaolli, etl, xictomatl, tomatl, chilchotl xoxoctic huan opeque tlacuica itic in milli, mitotía, otlahuanque in icuac otlatlalhuique. Oncan ye oquitlalique in zacacacalli canin omoquiatlatiaya. Huey piltontli oquixotiaya milli; ame calaquizque yolcame. Yehua inon oquilhuiten itata, man tlaixoti.

Inon yohualli ompon ococh. Amo oquimat, quenin nian cani ocalaque totochtin, niman ce cuemítl oquicuaque.

Inin totochtin, icuac ocalaque itic milli, amaca oquinahuac nian aquin itla quimilhuiz. Oncan otlanez huan tlatzica piltontli oquimalacachoto imil, oquitac ye oquicuaque, tlen nozo yolcahuan, ce cuemítl etl. Huan ichan inana, zan ocuatzinco, onehualoya tlaxcálmalo huan zan ichuihua oquititlaniliaya momoztla itlaxcal huan emulli, inaca, tlen za nelli miltlapixqui, ame mocaquaz ce tonalli amo tlaquaz:

—Man cuiquilican zan ocuatzinco.

Huan niman, nin tlatzica piltontli, ichan amo oquimatia tla zan moteteca ipan tonalli. Ayecmo machía tlenon quichíaz, tlenon quintlaliliz inon yolcame, tla quinpacuatiz, quinmotlaz, onoco quinahuatiz itata, huan amo no oquinequia tenahuatiz tlamo oquitecuini.

Totochtli ye oquimatia canin otlayeya. Cecpa oquiz ica ixtlahuapa hua oquinnamiquito cicitin huan quimilhuiti:

—Tlen amay, cualli cicitin?

—Amitla, cualli totochtli; tlenon otaico icanican?

Onipaxialoco, cicitli.

Cualli totochtli, tehuatl amo ticmati canin cualli tonyazquia ipan itla milli ticoncuazquia itla occe non cana tocani non cualli tlaque que etl, tlaolli, itla huelli huan tzopelic?

—Quenamó! Tle anquinequi anyazque? Nia namechhuica

En cierto pueblo vivía este señor, su esposa y un hijo suyo. Este señor iba a diario a ver su sementera, llevábale mantillo, estiércol de caballo y de res. Así, cuando barbechó en ese año ya pudo sembrar, y el estiércol de caballo y el mantillo y la boñiga darían color y madurarían los frutos. Así sucedió. Llegó el mes de la siembra y a los quince días nació el maíz, el frijol, el jitomate, el tomate, el chile verde, y se cantó en la sementera, y se bailó. Se embriagaron cuando taparon. Entonces pusieron allí una casa de paja para guarecerse de la lluvia. El muchacho debía cuidar de la sementera, que no entrasen los animales. Así se lo ordenó su papá, que cuidase.

Aquella noche allí durmió y no supo ni cómo ni cuándo entraron los conejos y luego se comieron un surco.

A estos conejitos, cuando entraron a la sementera, nadie los regañó ni nadie les dijo nada. Después amaneció y el muchacho perezoso fue a dar la vuelta por la sementera y vio que ya se habían comido, quién sabe qué animales, un surco de frijol. Y en su casa su mamá, muy tempranito, se levantaba a hacer las tortillas y se apuraba a mandarle todos los días sus tortillas y su mole de frijol, su carne, que porque él estaba cuidando la sementera, que no fuese a suceder que se quedase un día sin comer:

—Que se lo lleven tempranito.

Y luego, este muchacho flojo, en su casa no sabían que sólo estaba acostado al sol. Ya no sabía qué hacer, qué cosa ponerle a esos animales, si envenenarlos, cazarlos o avisarle a su papá, y no quería avisarle a su papá, no fuese a pegarle.

El conejito ya sabía en dónde había. Una vez salió por el campo y se fue a encontrar a las liebres y les dijo:

—¿Qué se hacen, buenas liebrezitas?

—Nada, buen conejito, ¿qué viniste a hacer por aquí?

Vine a pasear, liebrezita.

—Buen conejito, ¿tú no sabes a dónde podríamos ir, a alguna sementera a comer cualquier cosa, en donde siembren esos buenos hombres, como frijol, maíz, algo sabroso y agradable?

—¡Cómo no! ¿Quiéren ustedes ir? Yo las llevaré; no sólo irán



huan amo zan amehuan anyazque, ye oniquintlalhui occequin yolcame huan ye onechnanquilique cepan tiazque.

—Oya cuallica —oconitoque cicitin—; huan aquinome inon yolcame?

—Nia timitzilhuiz: cente techalotl, nocnihuan totochtin, none cucuezama, pezotli, inime cana matlactin non incelpezotin, mazatl, tlalcoyotl huan ocachtin ayocmo niquilnamiqui, zan ye tiquimitaz canin ye otolhuique, tonamiquitihue.

—Canin?

—Tlaxquitta, tiixtlamati tequizquiopan inon milli inepantla quipía cente tamazquitl tomahuac, huei, huan mamaye xoxoctica paqui tlayecahui tlatlayohuatica.

—Ompa timitzchía inca occequin, xiquintlalhui huan ca yohualli ompa tonamiqui; amo tomanahuatía, ya totazque canin ye ticmati.

—Ye nia.

Ocacic tochtli ica ipan tlatlatelli, oya. Yolcame ye omotlahuique inon yohualli mocentlalizque huan cualli huetzitihue itic non milli oyectocitaya.

Noca yolcame motlatlalhúa nican, tlatzica piltontli ye ocia tlatlani nepa canican ica occequi tlatlacapa occequin miltin non oquinyohualotaya imil, oquimitaya ipan in mil huan oquintlatlaniaya:

—Notatzin, tle amo timomachitía tlenon huelliz cualli niquintlaliliz yolcame ye quitlamía nomil?

—Tlaxquitta, nia timitzmacaz ce amo cualli tlatolmacaliz, xicaqui: xiquitta tlen iyolcayohuan calaqui, tla mazatl no ce cuacue, pitzome. Icanica calaqui?

—Itzintlan cente tepamitl.

—Oya xicchihua que timitzilhuía, cente tzohuaztli.

—Nia nicchihuaz niman.

—Mazqui cemilhuitl man ye —oquitoque tlapaca—, amo quichihuilía.

Tlatzica piltontli oya imil, oquitlalito in tzohuaztli itenco tlacoyotli, oquitlali tzohuaztli zazan tlapoqui, zan papaqui tlatzica piltontli ye oquitlali tzohuaztli, nelli ica macizque yolcame. Iman ye tlatlapoyahui ica teotlacan, achtopa oecoque tzicame cuatalame, huan ocalaque icanica oyeya in tzohuaztli, itic tzohuaztli opanoque huan amitla, nian cente tzicatl amitla omacic; oncan oecoque quiquimichtin huan icuac opanoque itzalan tzohuaztli,

ustedes, ya invité a otros animales y ya me contestaron que iremos juntos.

—Está bien —contestaron las liebres—; y ¿qué animales son éstos?

—Voy a decírselos: un *techalote*,¹ mis hermanos los conejos, el hurón, el tejón, no más de diez tejones, el venado, el *talcoyote*² y otros de los que no me acuerdo; ya lo veremos en el lugar en donde quedamos en vernos.

—¿En dónde?

—Mira, ¿sabes?, junto al salitral, en esa sementera que tiene en medio un madroño grande y grueso, cuyas ramas florecen alegremente dando una sombra muy oscura.

—Allí te esperamos con los demás; invítalos y por la noche allí nos encontraremos; no nos despedimos; ya nos veremos en donde ya sabes.

—Ya me voy.

Cogió el conejo por entre los montículos y se fue. Los animales invitados para esa noche se reunieron y dieron un buen golpe en la sementera que estaba tan bien sembrada.

Mientras por un lado los animales se invitaban, el muchacho perezoso, por otro, ya se había cansado de preguntar por aquí y por allá a los demás dueños de las otras sementeras que rodeaban la suya; los veía en su sementera y les preguntaba:

—Papacito, ¿que no sabe usted qué sería bueno poner a esos animales que están acabando con mi sementera?

—Mira, voy a darte un mal consejo, oye: mira, ¿qué casta de animales entran?, ¿es un venado o un buey, o cerdos? ¿Por dónde entran?

—Por debajo de una cerca.

—Anda, haz, como te digo, una trampa.

—Voy a hacerla ahora.

—Aunque te pases un día para que esté lista —dijeron los señores—, no le hace.

El muchacho perezoso fuese a su sementera, puso la trampa a orillas de un hoyo, puso la trampa muy abierta y alejóse muy

¹ *Techalote*. Animalito parecido a la ardilla. (Siméon, p. 396; Molina, p. 91, 2a. parte.)

² *Talcoyote*. Pequeño cuadrúpedo parecido al perro y a la zorra, que se esconde bajo tierra. (Siméon, p. 540; Molina, p. 124, 2a. parte.)

oquineque chiahua ahuiac in tzohuaztli; iman opeque quite-texohua. Nin piltontli oquichían in tzohuaztli, nelli iquiión ocachi cualli motlaloz huan maciz ichtequi.

Zan que ye oquitlantetexoque quiquimichtin huan oquicamatque amo huelic, oquiccateque huan occepa oquitocaque imohui huan oacito itic milli, opeque tlatequi, tlatequi, tlatequi, huan piltontli cochmictica.

Omixtique itzin tamazquitl huehue mochtin yolcame, ye omocentlalitaya in ica yohualli pepeztin, ayotochtli, tochtli, citli, tlalcoyotl, oztohua, huan ocachtin yolcame. Iman nochtin ye omocentlalique, omotecpanque, mazatl oquinyecanaya. Iman oacique itenco milli, quimilhuía mazatl:

—Ximoquetzacan tepitzin, man nontlacaqui tla aca huitz.

Omoma huan tlacactica, quimilhuía:

—Amitla nicaqui, nian amitla niquitta; toxianacan, ye itenco milli ticate.

Oacique huan mazatl quimilhuía:

—Nehuatl zan nitentzicuiniz zan que nipatlaniz huan anquiittazque que nian cente tetl amo nictlacializ.

Melac opanoc, huan occequin no opanoque, cequin ica icpan tepamitl, occequin ica itic tlacoyotli. Niman ocalactiquizque huan tlacua, tlacua, tlacua, huan cochmioque tetl piltontli amo manel oquincaquía.

Moztlatica omen huan on tlachix ica pan imil, occepa ye otlacuato; oquitato tzohuaztli huan quitoti:

—Niquitzticac que miactin ohualaque yolcame; manel cente ye omacic.

Oconitac tzohuaztli, nochi ye oquitlanteque. Ayecmo quimati tlenon quichihuaz. Occepa, oquintlatlanito, quenin quichihuaz, zan que nochipa calaqui huan tlacua, quicua in milli.

—Xiquinpacualti.

—Nia niquintlaliliz.

Oquintlalili huan nian iquiión. Occepa ye oquintlatlanito, quilhuía:

—Ye tiquintlamía yolcame?

—Amo; zan oquitlaltiquizque huan amo oquicuaque.

—Huelliz amo in tlacual, xiquintlalilili ayotli ica chichipatlí.

Oquintlalili huan nian iquiión. Occepa oquintlatlanito huan quilhuique:



contento el muchacho perezoso de haber puesto la trampa con la que esperaba coger a los animales. Luego, cuando oscureció por la noche, primero llegaron las hormigas cabezonas, y entraron por donde estaba la trampa, pasaron la trampa y nada, no cogió ni una hormiga; en seguida llegaron los ratones y cuando pasaron en medio de la trampa olieron la grasa que había en la trampa, luego empezaron a roerla. El muchacho engrasó la trampa, creyendo que eso era lo mejor, porque con la grasa resbalaría y se cogería al ladrón.

Tan pronto como los ratoncitos la royeron con sus dientes y probaron que no estaba sabrosa, la dejaron, y siguieron de nuevo su camino. Llegados a la sementera comenzaron a roer, a roer, a roer y el muchacho dormía como si estuviese muerto.

Se vieron junto al viejo madroño todos los animales; ya se habían reunido en la noche los tejones, el armadillo, el conejo, la liebre, el *tlalcoyote*, el zorro y otros animales más. Cuando estuvieron todos juntos, se formaron en fila; el venado iba al frente. Cuando llegaron a la orilla de la sementera, dijo el venado:

—Hagan alto un rato, que pueda yo escuchar si viene alguno.

Se paró y se puso a oír y dijo:

—No oigo nada, ni veo nada; apresurémonos, ya estamos a la orilla de la sementera.

Llegaron y les dijo el venado:

—Yo voy a saltar como si volara y ustedes verán cómo no tiro ni una piedra.

Así sucedió, realmente, y los demás pasaron también; unos por encima de la cerca, otros metiéndose por el hoyo. Entraron de prisa, todos come, y come, y come, y el muchacho dormido como una piedra, no oía nada.

Al día siguiente se levantó y fue a ver su sementera. Otra vez se la habían comido; fue a ver la trampa y dijo:

—Lo que veo es que fueron muchos los animales que vinieron; quizá haya caído alguno.

Examinó la trampa y vio que estaba toda destrozada con los dientes. Ya no sabía qué hacer. De nuevo fue a preguntar qué debía hacer, puesto que de todos modos los animales entraban a comer y se comían su sementera.

—Dales veneno.

—Voy a ponérselos.



Tla amo quinchihuilá nochi tlen ye otiquintlalili, tlen ticchihuaz ocachi cualli huan amo moca huetzazque nian papaquizque, ximocohui cente tepoztli huan xiquinpipía icuac calaqui.

Niman omocohui itepoz.

Moztlatica oquinpiaya ica yohualli huan inon yohualli amo ocalaque. Ye opapac ica inon, oconito ayocmo calaquizque, oquinnahuatito. Ocalacta inchan huan te intlapalo, ocalac huan quimilhuía:

—Namechhuiquiliz ce yancuic tlanahuatilli, inin yohualli ayocmo ocalaque ipan nomil inyolcame.

—Ya amo otimitzilhui? Ica tepoztli ocachi cualli haun tla calaqui zan que tiqumitaz, xiquintlacueponilli huan iquión mocacuizque huan ayecmo calaquizque.

—Tlazocamati huel miac; ye nia.

Ipan occe yohualli oquitac amo ocalaque; ipan occe yohualli omotlalicochi iman occepa ocalaque. Moztlatica, icuac otlanez, occepa ye otlacuato itic milli. Iman ocualan, huan ayecmo non tlatatl otetlatlaniaya, occeni otetlatlanito. Ocalaquito ipan occente calli huan oquintlalani:

—Namechtlatlanico tlenon nicchihuaz, ye quitlamía nomil yolcame.

—Tleca?

—Ye oniquintlalili tzohuaztli; ye oniquinpacualti, nian iquión.

—Axan xiccohua cozticxicocuitlatl, huan xicchichihua cente coconetl, xictlali icanica calaquini huan tiqitaz que iquión huetziz.

Melac oquicohuato tlen oquilhuique; oquichichin in coconetl huan oquitlali itenco tlacoyoctli, huan moztlatica otlachiato. Ayecmo omacía; ompon oquican. Occepa icuac oacic in tochtli huan oquinequía panoz huan quilhuía in coconetl:

—Nia nipanoz, ximocuani.

Amo nahuati coconetl.

—Tle amo titlacaqui *que* ximocuani? Tlamo, timitzxayacatlaziniz.

Amo nahuati

—Tehuatl amo titlacaqui?

Totochtli oquixayacatlaziniz huan omotzico ima ipan coconetl.

—Xinehcacahua, tlamo axan tiqittaz quen mopanyaz, ica occente noma timitzmomotzoz.



Se los puso, y ni así. Y otra vez fue a preguntar, y le dijeron:

—¿Ya acabas con los animales?

—No; nada más tiraron por el suelo la comida envenenada y no la comieron.

—Puede ser que no sea eso lo que coman; ponles calabaza con digital.

Se las puso y ni así. Otra vez fue a preguntar, y le dijeron:

—Si en nada aprovecha cuanto les has puesto, lo mejor que has de hacer para que no se rían de ti ni se diviertan contigo es comprarte una escopeta y espiarlos a la hora que entren.

Luego se compró su escopeta.

A otro día estuvo al acecho por la noche y esa noche no entraron. Con esto se alegró diciendo que ya no entrarían y así fue a contarlo. Llegó a su casa, saludó, entró y dijo:

—Traigo a ustedes una nueva noticia: esta noche los animales ya no entraron a mi sementera.

—¿Pues no te lo dije, que con la escopeta es mejor? Y, si entran, en cuanto los veas hazles fuego y así se espantarán y ya no volverán.

—Muchísimas gracias; ya me voy.

A la noche siguiente vio que no entraron; y a la siguiente se puso a dormir y entraron otra vez. Al día siguiente, cuando amaneció, vio que de nuevo se habían ido a comer su sementera. Entonces se enfadó, y ya no fue a preguntarle a aquel señor sino que fue a preguntar a otro. Entró a otra casa y preguntó:

—Vengo a preguntarles qué he de hacer; ya están acabando mi sementera los animales.

—¿Por qué?

—Ya les he puesto trampas, les he echado veneno a comer y ni por ésas.

—Ahora compra cera amarilla y haz un muñeco, ponlo en el lugar por donde entran y verás cómo caen.

Y, de veras, fue a comprar lo que le dijeron, hizo el muñeco y lo puso a un lado del hoyo. Aun así no cayó; y allí lo dejó. En otra ocasión, cuando llegó el conejo y quiso pasar, le dijo al muñeco:

—Voy a pasar, quítate.

No contestó el muñeco.

—¿Qué no has oído que te quites? Si no, te daré un manazo en la cara.



Amo nahuati coconetl.

—Amo titlacaqui timitzmozoz?

Oquimomotzo huan ocepa omotzico, ye ica ome imahuan otzicataya, quilhuía totochtli in coconetl:

—Ye ocpa otimitzilhui xinehcacahua; amo ticnequi? Tehuatl ticmati nehuatl nia timitztelicaz *que* xinehcacahua.

Coconetl amo nahuati.

—Zan noca tihuehuetzca! Amo tinehcacahuaz, timitztelicaz! Oquitelicaz huan ocepa omotzico.

—Amo tinehcacahuaz?

Amo nahuati.

—Tlamo tinehcacahuaznequi timitztelicaz ica occente nocxi. Tehuatl amo timo neltoca?

Amo nahuati coconetl.

—Nehuatl neci niquita zan noca timahuiltía huan tinechtletlecalhuía. Axan quema ica notlancochhuan pintique huan tlatequini timitzcuaquetzomaz, ni timitzquetzomaz. Tehua ticmati!

Amo nahuati coconetl.

—Axan melac za iti cecca timitzilhuía, tinehcacahuaz onoce amo canin timitzquetzomaz mitzcocoz.

Oquiquetzo huan inca itlanhuan omoyetzico; iman open otlalmimilohua, yo cuelli mocacahua, caxilia in tlazalli icaomopilo, zan ye mo cueptinemi. Icuac inon ipan omochihuaya ipan oacic piltontli miltlapixqui, huan quilhuía in tochtli:

—Ye tehuatl otinechtlamili nomil, tecolotochtli; axan nehuatl nia timitzcuaz.

Oquiquitzqui tochtli huan oquitlalcueponi, omic; oquitlazocamachilli in coconetl coztic xicocuitlatl. Iman oacic occe xihuitl, ye oquimatia quenin quimaciz yolcame non calaqui ipan miltin.

No contestó.

—¿No oyes tú?

El conejito le dio una bofetada y su mano se quedó pegada en el muñeco.

—Suéltame, y si no, ahora verás lo que te pasa: con mi otra mano te rasguñaré.

No contestó el muñeco.

—¿No oyes que te voy a rasguñar?

Lo rasguñó y se quedó pegado otra vez; ya estaba pegado con sus dos manos; entonces le dijo el conejito al muñeco:

—Ya te he dicho dos veces que me sueltas, ¿no quieres? Sábetete que voy a patearte, ¡que me sueltas!

El muñeco no contestó.

—¡Nada más te estás burlando de mí! ¡No me sueltas, pues te pateo!

Lo pateó y otra vez se pegó.

—¿No me sueltas?

No contestó.

—Si no me quieres soltar te patearé con mi otra pata. ¿Tú no lo quieres creer?

No contestó el muñeco.

—Lo que veo es que nada más te estás burlando de mí, arremedándome. Ahora sí, con mis dientes aguzados y cortantes te morderé la cabeza; ¡voy a morderte, ya lo sabes!

No contestó el muñeco.

—Ahora de veras nada más te lo digo esta vez: o me sueltas, o te muerdo y te lastimo.

Lo mordió y con sus dientes quedóse más pegado; entonces empezó a revolverse sin poder soltarse. Lo tenía preso la liga a que se quedó colgado y nada más se revolvía. Mientras tal le sucedía, llegó el muchacho que cuidaba la sementera y le dijo al conejo:

—Ya acabaste con mi sementera, conejo del diablo; ahora te voy a comer.

Cogió al conejo, lo aporreó contra el suelo y éste se murió. Dióle las gracias al muñeco de cera amarilla. Cuando llegó el año siguiente, ya sabía cómo coger a los animales que entraban a su sementera.